

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

153

RESISTENCIA

Maestro JUAN B. SANCHIS Escuela nº 1

Fojas 20

OBSERVACIONES

N.º 120. Resistencia, Agosto 31 de 1921. 1

Señor Vocal del H. C. N. de Educación
Sr. Juan P. Ramos
B. O. A.

Complacido me dirijo a Ud. poniendo en su conocimiento que en esta misma fecha remití al señor Inspector Deccional de Escuelas, Sr. Pastor López Oranda, según las instrucciones recibidas, todo el material de folklóre recogido por el personal docente de la Escuela de mi cargo y por el suscrito, que consiste en numerosas costumbres, creencias, supersticiones y conocimientos de los indios del Chaco y otras de diverso carácter, circunscriptas al lugar o más generalizadas.

Esperando haber contribuido en algo a la realización de esta obra de interés nacional, me complazco en saludarle con mi consideración más distinguida.

Juan J. Vancielis

Escuela N.º 1

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Lo cuentan los estancieros.*

La gente de campo, criollos y extranjeros " acriollados", creen curar el vacuno " agusanado" dando vuelta la tierra donde ha pisado el animal.



Juan B. Sanchis

1
 acción
 do en
 a re
 las,
 true
 flore
 ala
 te en
 ciones
 7
 al
 go
 nacio
 n

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
OTROS DATOS.

Lo refieren los campesinos.

Los campesinos de la región curan el dolor de cabeza aplicando en las sienas pedazos de cueros de serpientes, que redogen en el campo en la época en que este animal cambia de piel.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS.

Lo refieren los troperos .

Para los criollos, correntinos, peones de estancia, cuando un caballo tiene las cuatro patas blancas, es señal infalible de ligereza.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis

OTROS DATOS. *Se repiere la fuente de campo -*

Los cazadores de tigres usan en el cinturón y chiripá colmillos y uñas de esta fiera, en la creencia de que eso los ayudará a vencer al terrible animal.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitenteJuan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Castumbres de los Tobas.*

Los indies tobas hacen sus correrias durante el día, raras veces salen por la noche y es porque temen un " mal encuentro" con el espíritu del mal, que dicen es " hermano de la tinieblas".



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
OTROS DATOS. *Costumbres de los Tobas*

Los tobas y los mocobies, cuando abandonan sus tolderías, lo que hacen con frecuencia porque son nómades, queman todos los ranchos sin dejar vestigios; se piensa que lo hagan porque tienen la creencia de que así no será la tribu perseguida por las pestes, no es como se cree para evitar que otras tribus vengan a habitarlas, pues no son interesados ni egoistas.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELASuperior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis

OTROS DATOS. *Lo refieren los viejos pobladores -*

Es creencia general entre los oriollos de la región, gente de campo que para quedar immune contra las mordeduras de serpientes basta con matar una "cascabel" o "ñacaniná", serpientes muy venenosas, colocarla a lo largo de un camino y pasar tres veces sobre ella.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis.
OTROS DATOS. *Costumbres Tobas*

Los indios tobas, antes de casarse han conquistado a sus futuros usando el " curundú", que consiste en varias plumas de " cabureí" (ave muy escasa que habita en las selvas del Chaco), que arrancan de abajo de las alas o de la cola y que conservan en unas bolsitas muy sucias de cuero o lana que llevan colgadas al cuello. Esta superstición se ha arraigado también entre los criollos ignorantes quienes pagan a los indios buenos precios para obtener el " curundú" para conquistar corazones.

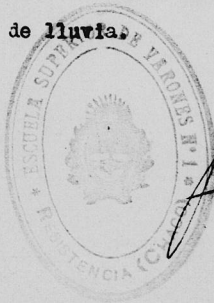


Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELASuperior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchez
OTROS DATOS.

Supersticiones criollas.

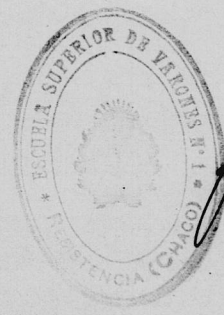
Entre los viejos criollos de la región es creencia general que para conseguir que llueva se han de matar varios sapos y colocarlos boca arriba a la orilla de un estero o laguna. Esta operación se debe hacer en día nublado y cuando hay indicios de lluvia.



Juan B. Sanchez

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELASuperior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Curanderismo Criollo -*

Para curar la viruela, emplean las viejas curanderas (criollas por lo general), el excremento blanco del perro, que denominan " azúcar del campo", por que deben hallarla precisamente en el campo, y con el que frotan varias veces el cuerpo del enfermo.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELASuperior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS *Costumbres Tobas*

Entre los tobas, el "pionac" (médico) es el indio más inteligente y que canta mejor. Vive sin trabajar, de los obsequios que le hacen sus clientes. Cura por medio del canto que varía según la enfermedad. A veces emplea otro procedimiento, como el de soplar o chupar la parte afectada, fuertemente, hasta extraer sangre y un palito o gusano que dice era la causa de la enfermedad.

Cuando no hay " pionac" en la cercanía cualquier indio que sepa cantar hace sus veces.

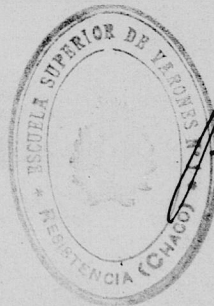


Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrila"
DIRECTOR remitente..... Juan B. Sanchis
OTROS DATOS. *Costumbres Tobas*

Quando entre los tobas hay algún enfermo de gravedad se reúnen varios " pionac"(médicos) y cantan mirando a la luna y haciendo una serie de gestos y movimientos. Este es el último recurso de la ciencia médica toba.

Si el enfermo muere el pionac no recibe ningún obsequio. En cambio si sana, los parientes del paciente le regalan fajas de caraguatá y otros objetos.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD..... Resistencia (Chaco)
ESCUELA Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente..... Juan B. Sanchis
OTROS DATOS. *Se refieren los campesinos*

Para asegurar una buena cosecha los "chacareros" suelen clavar en los postes del alambrado de la chacra una cabeza de buey muerto el año anterior.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis.
 OTROS DATOS. *Costumbres Tobas*

Los tobas entierran sus muertos en el bosque dejando la mitad del cuerpo al aire libre y no vuelven a verlo sino después de varios meses y como hallan solo el esqueleto atribuyen este hecho a que el resto del cuerpo a volado a la luna. Cuando algunos indios se encaminan hacia un sitio en que hay un recién enterrado, y alguien del grupo lo sabe exclama: "ileu!" que significa, muerto! y todos se retiran al instante.

 *Juan B. Sanchis*

illa"

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis.
 OTROS DATOS... *Creencias Tobas*

dad del
 y como
 a vola-
 hay un
 ica, muer-

El " cos" (cerdo) y"cosingo" (chanchito), son animales sagrados pa-
 ra los tobas, no comensu carne ni la del jabalí o "Chanco del monte". Cuando sa-
 ben que en una "togaqui" (olla) se ha cocido carne de cerdo, jamás vuelven a co-
 mer nada que se haya preparado en ella.



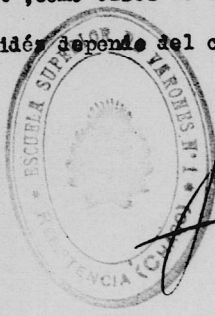
Juan B. Sanchis

3

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Costumbres Tobas*

La música favorita de los tobas es la "trompa", instrumento que consiste en una especie de herradura de hierro con una laminita delgada de metal en el centro, la que hacen vibrar con la lengua. Imitan el paso, trote, galope y carrera de los diversos animales.

Sus bailes " sasot", como ellos le llaman, consiste en una serie de saltos cuya menor o mayor rapidez depende del compás de la música.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia, (Chaco)
 ESCUELA.....SUPERIOR N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente..... Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Costumbres Tobas*

Las peleas personales las hacen los tobas sin armas, a puño y pié limpio. Cuando se desafían, lo primero que hacen es quitarse la camisa y todo cuanto llevan encima para demostrar a su adversario que no usarán armas.

El reto que lanza el enemigo es: "ayalá apocuná!", que significa, ven vamos a pelear. Este grito es proceido en voz bien alta para que se enteren todos los presentes y formen rueda.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS. *Cruencias tobas*

Los tobas se burlaban de los "cristianos", los primeros pobladores del Chaco, cuando estos empleaban semanas y semanas para hacer una picada a fuerza de hacha, porque decían que con soltar un "mborebí" (anta) en la orilla del monte y hacerlos perseguir con un "noverá" (zorro) quedaría abierta la picada en un momento.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
OTROS DATOS. *Cruencias Tobas.*

Para evitar los efectos del rayo o ahuyentarlo, los tobas, cuando oyen un trueno más fuerte que los ordinarios, lanzan gritos agudos en toda la tol-
deria.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia, Chaco.
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
OTROS DATOS.

Cuando entre los correntinos no se conocían más que dos partidos políticos, "el colorado" y el " Celeste",pués así los denominaban los paisanos, y se les dirigía la consabida pregunta, " qué sos vos?", contestaban: "Colorado muy amado", o " celeste aunque la vida me cueste", según el caso.

Juan B. Sanchis



LOCALIDAD.....Resistencia, Chaco.
 ESCUELA.....Superior N° 1, " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS.....Adivinanzas muy conocidas en la región.

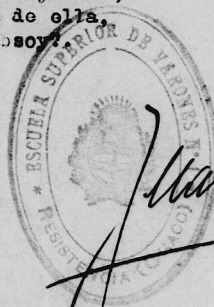
"Maravilla, maravilla,
 "Que se puede maravillar:
 "Una sábana grande,
 " Que no se puede doblar
 "Con un montón de monedas
 "Que no se pueden contar.

*Cielo
 Estrellas*

OTRA

" En medio de cielo estoy,
 " No soy astro ni estrella,
 " Ni tampoco cosa de ella,
 " Adivinen lo que soy.

Letra e



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis
 OTROS DATOS.....Son dichos y refranes populares,antiguísimos en su mayoría,muy usuales,y cuya aplicación y significado son harto conocidos.

- " No hay un manso para acollarar un arisco".
 "Pes"En ganándole el tirón no hay animal pezcuecero".
 " Ando como el gallo enano,que quiere subir y no puede y así se pasa todo el año".
 "Así es la vida amigazo,a unos nos acaricia y a otros nos dá un guascazo".
 " Lo han dejado como gato entre la leña".
 "Se defiende como gato panza arriba".
 "El mucho pensar viene del poco saber".
 "Ande ha de ir el buey que no are".
 "Estoy más....que palo de gallinero".
 "Eche....melenudo al lazo".
 " Pa su ma...neador la argolla".
 " Espiantá picjito,que viene el peine".
 " Donde hay uno hay otro,donde hay yegua nace potro".
 " Mano de trago".
 " Para semejante candil, más vale vivir a obscuras".
 " Lo que no mata engorda".
 " Si te perdés chiflame".
 " Pa los patos que son petizos".
 " A patación por cuadra".
 " Qué noticia para el padre de la criatura".
 " Me han dejado como perro en la azotea".
 " Más vale tarde que nunca".
 " Nunca es tarde cuando la dicha es buena".
 " Servite que son sardinas".
 " Tomá mate".
 " No te morirás pero te irás secando".
 " No le busqués tres piés al gato".
 " Levántame ese trompo en la uña".
 " Cazáme esa mosca por el rabo".
 " Así son las vacas, unas gordas y otras flacas".
 " Pa mi la cola es pecho y el espinazo cadera".
 " A mí que me coma el zorro, ni gallinas tengo".
 " La cabra tira al monte".
 " Por el camáno se hacen bueyes".
 " Nó hay matrero que no caiga".
 " A cada chanco le llega su San Martín".
 " Cayó en la volteada".
 " Me importa un pito".
 " Tiene razón,pero marche preso".
 " No te dije, Juan Manuel.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchés

ÓTROS DATOS: *Conocido por la generalidad de los pobladores.*

Entre los cantos primitivos de los obreros del Chaco, correntinos y paraguayos en su mayoría, es muy común el siguiente:

TRADUCCION

"Carumbé, mi canoa;
 "Yuí, pasajero;
 "Cururú, tira remo;
 " Yacaré, timonero".

" La tortuga es la canoa,
 "La rana el pasajero;
 "El sapo es el remero,
 "Y el lagarto el timonero".

Juan B. Sanchés



LOCALIDAD :.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA:.....Superior N° 1 "Benjamin Zorrilla"
DIRECTOR remitente: Juan B. Sanchis.
OTROS DATOS: *Es creencia general.*

Los paisanos obrajeros y cazadores creon que el ciervo tiene la bolsi-
ta de la hiel (vesicula biliaria) en la pata izquierda tracera,debajo dee la pezu-
ña,y que por eso es muy veloz y no se cansa con facilidad.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD: Resistencia (Chaco)
ESCUELA: Superior N° 1 " Benjamin Zorrilla"
DIRECTOR remitente..... Juan B. Sanchis
OTROS DATOS:..... *Es creencia general.*

Es creencia antiquísima entre los colonos, que para conseguir que un perro no se retire de la casa, basta cortarle un mechón de pelos de la cola ya enterrarlo en un rincón de la cocina.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
 ESCUELA.....Superior N° 1"Benjamín Zorrilla"
 DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis.
 OTROS DATOS: *Es creencia general.*

El graznido de la lechuza es considerado como anuncio de desgracia y para destruir sus efectos, cuando esta ave "mal agüero" pasa por sobre el rancho, los "paisanos" suelen lanzar fuertes gritos e insultos terribles.



Juan B. Sanchis

LOCALIDAD.....Resistencia (Chaco)
ESCUELA.....Superior N° 1 " Benjamín Zorrilla"
DIRECTOR remitente.....Juan B. Sanchis

OTROS DATOS: *Lo refiere la fuente de campo*

Quando se extravía un objeto cualquiera en medio del campo, una manea, un cabestro, un lazo, etc., el paisano suele hacer un nudo en una mata de espartillo, en la creencia de que al día siguiente hallará la prenda extraviada en las cercanías de aquel sitio.



Juan B. Sanchis

Recia. Agosto 31 de 1921.

20

N^o 119

ambrose recibio

sep

21/a 21

Señor Inspector Seccional de Escuelas. En Pastor López Aranda.

J.B.

Complacido me dirijo a Ud. adjuntan-
do todo el material de folklore recogido
por el personal docente de esta Escuela
y por el subscripto, que remito en dos
fobres, y que consiste en numerosas cos-
tumbres, creencias, supersticiones y
convencimientos de los indios y habitantes
del territorio.

Esperando haber contribuido en
algo a la realización de esta obra
de interés nacional, me complazco
en saludarle muy atte.

Juan B. Tandis

